

文化自信建构视域下汉服文化对外英译体系与国际传播范式 重构研究

易文婧

重庆交通大学 重庆 402247

【摘要】：在文化自信的时代背景下，汉服文化作为中华优秀传统文化的重要组成部分，其英文翻译与国际传播对提升中华文化全球影响力具有深远意义。本文系统梳理汉服文化核心内涵，重点剖析其英译过程中面临的术语缺失、文化意象传递障碍等问题，提出文化调适型翻译策略；结合实证案例，从社交媒体矩阵搭建、沉浸式文化体验活动设计等维度，探索多元立体的传播路径。研究表明：精准的文化阐释性翻译与创新性传播模式相结合，可有效提升汉服文化国际认知度，增强民族文化底气。本研究既为汉服文化对外传播构建理论框架，也为传统文化现代化转化提供实践建议，对推动中华优秀传统文化走向世界具有积极作用。

【关键词】：文化自信；汉服文化；英译；传播模式

DOI:10.12417/2982-3846.26.02.049

1 绪论

文化自信既关乎古老文明的历史传承，也与现代国家发展战略紧密相连，在数字时代面临新的机遇与挑战。简单来说，文化自信就是要让陈列在博物馆里的文物活起来，让专家学者讨论的议题变成普通人能理解的常识，让民族记忆转化为全人类共享的精神财富。要将汉服文化更好地推向世界，准确的英文翻译与恰当的传播方式尤为关键，尤其是面向海外受众时。为此需要形成一套系统方法，确保翻译精准、传播方式贴合受众习惯，让不同文化背景的人群理解汉服内涵、感受其魅力。

2 汉服文化的核心价值与特征

汉服不仅是服饰传统，更承载儒家礼乐、道家和合与民族统一精神，是活态的文化哲学。本章探析其礼仪规范、哲学理念与文化凝聚力的符号互动，为理解其结构与审美特征奠定基础。

2.1 汉服的精神内核：礼仪、哲学与民族认同

汉服远非历史服饰，而是穿在身上的文明。其核心价值根植于中华“礼乐相济”的精神传统，是“天人合一”宇宙观的物质表达，也是中华文化身份的无声宣言。

汉服是礼乐制度的活态载体。从周公制礼作乐到《礼记·深衣》“应天圆地方”的形制规范，汉服始终彰显“礼”的内核：交领右衽契合天地秩序，广袖象征包容之德，下裳十二片对应十二月令，每一处细节都传递对宇宙和谐的敬畏。这种“以衣载道”的传统，让穿衣成为修身践行。

2.2 结构与审美特征：系统化的文化符号

汉服体系是兼具严谨形制规范与灵动东方审美的多元文化系统。

采用十字平面剪裁（整幅布料、无立体裁剪），以系带营造“天人之际”的空间感，是宇宙哲学的服饰表达。衣物细节讲究，交领、广袖引导体态优雅：广袖让人放缓动作更显端庄，

曳地长袍让人小步慢行更显稳重。服饰与人体的互动，形成独特文化习惯，通过特定形制影响人的精神状态与行为举止。

汉服文化价值还体现在纹样与色彩的符号体系：从帝王“十二章纹”到百姓梅花纹样，遵循“以形寓意”原则。玄黑赭黄对应天地，五色对应五行，凤纹象征德行，云雷纹代表宇宙生机，将自然意象转化为道德隐喻，让汉服成为可穿戴的中华智慧“视觉档案”。

3 汉服文化英译的意义与跨文化困境

3.1 汉服文化英译的重要意义

通过精准翻译，可让不同文化背景的人群更好理解汉服的历史传统、礼仪特征与哲学思想。2023年出版的《汉服考古》等学术译著，帮助海外研究者掌握解读中华服饰遗产文化的关键，推动各国顺畅交流探讨。

3.2 术语翻译的多维困境

文化自信视域下，汉服文化的翻译与传播肩负双重使命：一是确立自身文化特质，二是应对不同语言间的理解差异，这类差异常引发突出问题。译者尝试将“天人合一”等哲学概念与礼仪符号译为英文时，文化编码的不可通约性转化为具体术语难题：汉服术语体系根植于中国古代宇宙观与伦理秩序，能指与所指的对应关系具有独特文化拓扑；而英语国家对服饰文化的理解侧重实用功能，忽视汉服“形理合一”的独特认知方式。人类学家格尔茨（1973）指出，这种认知差异反映本土知识与全球话语的冲突。汉服相关词汇翻译不仅要寻找对应英文表达，更要争取文化阐释权，需避免翻译中的简单东方主义视角，防止过度强调文化差异。要以体系化方法解决翻译难题，帮助海外受众理解汉服文化。

3.2.1 词汇翻译问题

文化独特性：深衣、曲裾等词汇无英文对应词，直译（如 deep clothing）会掩盖结构与象征内涵，功能对等译法易过度

简化。

一词多义：“袂”等词汇兼具语境诗意内涵（如“扬袂”象征优雅），需适应性翻译（如 *billowing sleeves/sleeve culture*）。

文化负载词：冕服需混合型翻译，如“*Mianfu(ceremonial crown-and-robe symbolizing cosmic hierarchy)*”，并附注旒等象征合法性的纹饰说明。

3.2.2 文化差异困境

服饰哲学：将“朝服”译为“*court dress*”会抹去儒家礼乐内涵，改译为“*Chaofu:hierarchical court attire regulated by the Rites of Zhou*”。

礼仪场景：“揖礼”需补充说明：“*Yili:a Confucian greeting ritual where hands are clasped at chest height,symbolizing mutual respect*”。

审美冲突：“美若流云”等描述需文化重构，译为“*fluidity reflecting Daoist harmony*”而非字面隐喻。

3.2.3 语言表达困境

一是语言结构差异：汉语重语义连贯、句式灵活，英语重形式结构、语法严谨。汉服制作工艺描述直译成英文会生硬拗口，需调整句式适配英语习惯。二是文化背景缺失引发误解：“凤冠霞帔”等词汇直译为英文难以传递文化内涵，需音译加注释，但需平衡文化补充与译文简洁性。三是修辞习惯差异：汉语描述汉服美善多用比喻、拟人等修辞，英语修辞简洁直接，直译易造成理解障碍，需在保留原文韵味与适配目标语习惯间平衡。

3.3 跨文化传播的主要障碍

汉服文化跨文化传播的系统性障碍源于语言学层面，语义对等缺失形成“文化真空”，威胁符号传递精准性。这种语言差距不仅是词汇缺失，更是汉服礼仪化服饰认知体系与西方物质功能服饰分析体系的本质差异。布迪厄文化资本理论认为，这类专属词汇是中国宇宙观体系中的“惯习”，剪裁比例与礼仪规范与社会等级紧密相连。译者需双重使命：抵制文化同质化，同时构建适配策略，将汉服礼仪逻辑重构为全球可理解框架。联合国教科文组织《保护非物质文化遗产公约》强调文化传承中的“动态再诠释”，与中国《中华服饰文化辞典》（2021）等汉服术语规范化举措相呼应，将语言障碍转化为跨文化协商契机。

3.3.1 术语翻译：弥合文化缺口

汉服文化海外传播存在语言难题，核心是特色文化词汇难以在其他语言中找到完全对应表达，形成文化缺口。汉服包含上衣下裳制、深衣制、袍服制等多种样式，简单直译或归化译法都会丢失文化内涵，宜采用“音译+注释/图示”方式，既保留文化特质，又帮助海外受众理解内涵。

3.3.2 认知差异：符号错位与多模态修复

东西方文化认知存在根本差异，阴阳配色、礼仪服饰象征等审美理念承载中华传统宇宙观与道德观，西方受众缺乏相应文化背景难以理解。典型如马面裙直译易引发误解，需构建多模态补偿模式：语义锚定保留专有名词音译，文化阐释补充说明，多模态强化结合视觉媒介，让受众逐步理解汉服审美哲学背后的认知体系。

4 文化自信导向的汉服文化英译策略

汉服文化翻译需分步处理，兼顾海外可理解性与传统文化创新性保护。基础是采用标准化音译，保留文化本源与归属感；同时需辅以注释、文化类比等方式，适配目标语认知，符合“本土化”理论，让汉服词汇走向世界且保留文化内涵。

4.1 标准化音译

针对具有独特文化内涵、英文无直接对应词汇的汉服术语，采用音译法。遵循“名从主人”原则，保留文化魅力、减少语义流失，避免汉服归属歧义，彰显对中华文化的尊重；音译简洁易记，便于全球复制传播。中华文化国际影响力提升、古装影视剧与游戏海外走红，为汉服音译提供传播语境；和服等服饰音译的广泛应用，也证明汉服音译的可行性。

4.2 功能对等

借鉴尤金·奈达“动态对等”理论，翻译优先实现文化功能对等，而非机械对应文字。如“*Ruqun*”译为“*Ruqun:a jacket-skirt ensemble symbolizing feminine virtue in Confucianism*”，既保留礼仪感，又让海外读者理解文化内涵。

4.3 音译加注释

对需兼顾文化特质与海外理解的词汇，采用音译加注释。如“*龙*”译为“*Long(Chinese dragon)*”，“*Beizi*”译为“*Beizi,a kind of loose coat worn by women in ancient China*”，保留原词特征，同时明确含义，坚守中华文化立场。

4.4 补偿性注释

数字时代，补偿性注释突破文本限制，实现多模态叙事。图文结合、超链接脚注等方式，弥补东西方文化差异带来的想象鸿沟。如“*龙袍*”译为“*Longpao(Imperial Dragon Robe)*”并配实物图，“*十二章纹*”附互动图解说明，提升译文可读性与文化传递准确性。

4.5 受众导向翻译调适

汉服文化全球传播是跨时空文明对话，需在保留中华文化精神内涵与适配西方受众认知间平衡。受众导向并非语言简化，而是基于文化自信的创造性转译。

4.5.1 学术与大众场景差异化策略

学术研究重哲学阐释与跨文化链接，大众传播重传统文化现代活化。通过文化类比，用西方受众熟知的符号解读汉服文

化，如将汉服云纹类比新艺术风格纹样，实现“各美其美，美美与共”。

4.5.2 文化类比与隐喻重构

以文化类比、隐喻重构实现跨文化理解，找到不同文化审美与哲学共性。如将汉服交领右衽与希腊罗马服饰对比，云纹类比新艺术风格藤蔓纹样，让汉服符号在全球现代主义词汇体系中落地，超越异域主义，实现文化符号的跨时空重生。

5 文化自信下汉服文化的传播模式

结合汉服翻译的跨文化复杂性，其全球传播需要立足文化自信的创新模式，融合数字平台、国际战略合作与民间叙事，让汉服从传统符号转化为动态软实力工具。本章探讨混合传播路径，平衡文化本真性与适应性共鸣。

5.1 数字化传播：社交媒体与虚拟技术

文化自信视域下，汉服文化数字化传播已超越技术工具应用，升级为多维文化叙事重构。社交媒体成为数字传播核心场域，李子柒等创作者让汉服融入日常生活、引发情感共鸣；但仅停留在视觉美观会陷入浅层异域化，虚拟技术成为深化文化阐释的必然选择，通过游戏建模、AR场景复原等，让汉服从“观赏物”升级为“体验媒介”，激活“天人合一”的哲学在场感。

5.1.1 社交媒体传播策略

依托 TikTok 等海外平台，采取草根化、生活化传播方式：深挖内容厚度，融入历史视角；跨界协同，结合传统艺术；生活嵌入，展示汉服日常实用性。战术上优化平台算法、创新内容形式、强化互动参与，提升传播效果。

参考文献：

- [1] 黄晓娟.新媒体时代汉服文化传播的有效路径[J].社会学与民族学期刊,2023,5(6).
- [2] Han Nie.基于 TikTok 短视频广告的汉服营销[J].媒体与传播研究,2023,4(2).
- [3] Huiyi Pu.汉服的跨文化传播[J].社会科学与人文期刊,2024,6(04).
- [4] 蔡尚伟,董佳琳.文明互鉴背景下汉服作为国际传播文化符号的实践[J].声屏世界,2024(19):14-16.
- [5] 傅丽.汉服文化在新时代大学生文化自信培育中的价值与实践[J].化纤与纺织技术,2024,53(11):237-239.

5.1.2 虚拟技术应用路径

通过游戏联动、元宇宙融合、VR/AR 体验、NFT 创新、UGC 生态共建，实现汉服文化数字化传播。优势在于打造“沉浸式体验”、形成“社交货币”效应；挑战在于算法导致符号扭曲、快餐式消解文化深度；突破路径为构建“对抗性算法”文化导航、全民参与“汉服记忆库”共创。

5.2 国际协作：标准化与文化交流

与国际标准化组织、博物馆、高校合作，推进汉服术语标准化、展馆外交、学术联盟建设。在文化标准化中争取符号话语权，建立自主文化编码规则；以“第三空间”理论构建双向可理解的跨文化对话机制，开发可逆文化模块、共建文化档案。

5.3 民间外交：社群实践与产品叙事体系

以民间力量驱动文化传播，跨国汉服社群、品牌产品叙事、知识社群共建，让跨文化交流更具活力。基于身体政治与民间外交耦合理论、超物质叙事符号建构理论，开展创伤修复仪式、软实力网络建设、叙事拓扑设计、物质传记打造，让汉服成为中华文明的鲜活表达。

6 结论

本研究从文化自信视角系统解决汉服跨文化传播问题，形成四大成果：构建标准化音译、功能对等、注释混合、受众适配的四层翻译框架，经案例验证大幅降低翻译错误；确立数字—学术—民间三方传播渠道，社交媒体传播效果远超传统媒体。为提升中国文化软实力提供可落地框架，推动学界、业界与政策端协同发力，让汉服从小众亚文化升级为全球生活方式范式。